

读经典学翻译：《傲慢与偏见》系列03口译笔译考试 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/645/2021_2022__E8_AF_BB_E7_BB_8F_E5_85_B8_E5_c95_645531.htm

《傲慢与偏见》内容简介：小说讲述了Bennet一家五位千金的婚姻与爱情，表达了婚姻必须建立在爱情和经济两个基础上的婚姻观。傲慢而深情的达西先生成为小说塑造的一个经典形象。简奥斯丁的语言简练而幽默，反复品味，趣味无穷。翻译例句：He

(Mr. Darcy) was discovered to be proud, to be above his company, and above being pleased. (Chapter 3) 人们发现达西先生非常傲慢，看不起别人，而且也不接受恭维。(第三章)

翻译要点：上面句子中有一个小词above，在这里的用法却非常巧妙

。above his company，字面上是位居众人之上的意思，也就是说他高高在上，看不起身边的人；above being pleased，字面意思是

不在能被讨好巴结的范围之内，也就是对别人的奉承不屑一顾。另外一个介词beyond，和这里的above有类似的用法，大家也经常用，例如beyond my ability：在我能力范围之外；beyond doubt：确凿无疑的

英译汉例句：1.His conduct is above reproach .他的所为无可指摘。 2.The light of heaven is above the brightness of the sun. 天堂之光比太阳还要夺目。 汉译英应用：知道了这个词的意思，就要会在汉英翻译中巧妙地用上它，要表达“超过/胜过/不能够被……”这类意思的句子，可以省去比较复杂的动词，用这个小介词above来翻译。

例句：1.没人能说服得了她。 She is above being persuaded. 2.要出人头地，先得埋头苦干。 You want to be above all others , work hard to earn it. 3.这是学校里最出类拔萃的孩子。 The

student is above all his classmates at school. 4.恭维的话从来入不了他的耳朵。 He is definitely above being pleased. (直接套用原句) 大家有没有注意到原句中, above his company里company一词呢? 这里company是“陪伴、陪同者”的意思, 在汉英翻译中有很多地方也能灵活运用到, 例如: 1.我一个人呆着就挺好。 I could very well enjoy my own company. 2.妈妈说不能结交坏朋友。 Mum has told me to keep away from bad company. 相关阅读: 读经典学翻译:《傲慢与偏见》系列01 读经典学翻译:《傲慢与偏见》系列02 100Test 下载频道开通, 各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com